

Ahmad Bensaïd Aḥ a yayt u marg 1

Alilāy lilāyla idalaylalayla

Aḥ a yayt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Termi tasanḥ l-ḥubb termi iwaliwna

Mon cœur (foie) est fatigué d'amour et de paroles

私の心は，愛と言葉に疲れた

Wa bismi n ayt rbbi li ur ṭarna

Au nom des saints de Dieu qui ne trébuchent pas

躓くことのない聖なる神の名において，

Aḥ a yayt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Imma lamwāl ar muddun wara ṣaḥt

Les biens de ce monde comme la santé s'en iront

この世の財産は，健康のようにいずれは消えてしまう

Aḥ a yayt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Rbbi kaw ri ṭarn iga kulshi winsi

Dieu seul perdure tout lui appartient (allusion à un verset coranique)

神のみが永遠で，すべてのものが神に属する（クルアーンの一節の引喩）

Aḥ a yayt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Ghmkad i' dl ḥu r gaz igh at murrūyna

Grande qualité est le voyage chez un homme

旅には偉大な美点がある，

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Iḥi zzul yazūm ḥujjun ikshim taʿt
Qui prie, jeûne, fait le pèlerinage et observe l'obéissance
礼拝し，断食し，巡礼を行い，恭順を守る者にあつては

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Nsid nbī ayga d umumn ikhalṭa
Du prophète c'est là un croyant averti
預言者への，それは知恵ある信仰者である

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Lḥizb iṣḥan abadan attin nmla
Les gens authentiques on est sommé de les montrer
誠実な人々，私は彼らに示すよう命じられる

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Awalli ifkān i igigīl iminsins
Celui qui offre son dîner à l'orphelin
孤児に自分の夕食を与える者

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Iḥas ifka ma siddāl iḥ tur iṭfa
Et de quoi se couvrir s'il n'en a pas
そして，身を覆うものを与える者，それがなければ

Aḥ a yayt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Ayyiwi šbr shr‘ nrbbi ar l-khlā ghwinta

Il s'en tient à la loi de Dieu partout même dans la jungle

彼はいたる所で神の掟を固く守る，密林おいてさえ。

Ahmad Bensaïd Aḥ a yāyt u marg 2

Alilā lilā idalāy lala

Aḥ a yāyt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Ukan imaṭl l-khabar ar sawālḥa

Et puisque les nouvelles sont longuesm, je continue à parler

報せは長いものだから，私は語り続けよう

Aḥ a yāyt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Urak n smiḥ a l-Gherb urar nalenka

On ne te pardonnera pas ô Occident ni on t'estimera

おお《西洋》よ，誰もお前を許さないだろうし敬いもしない

Aḥ a yāyt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Tiwim kullu irgazn ghilla si'ra

Vous avez emmené tous les hommes de valeur

お前は，値打ちのある人々 [知的な意味ではない] を皆連れて行った

Aḥ a yāyt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Nkk a 'ibād llāh isa t'jjabḥa

Moi, messieurs (les serviteurs de Dieu) je m'étonne

私は，皆さん（神の下僕たち），私は驚いている

Aḥ a yāyt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Iwalli d yiwīn izimmr s tnfaghta
De celui qui apporte le mouton au lieu de l'immolation (il s'agit du
mouton du mariage)
屠殺の場に羊をもたらした者に [結婚式の羊のこと]

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Ibbit, i' dlt akk igītin f l-fakhra
Le découpe, le prépare et le met sur le feu (charbon)
それを切り分け，下ごしらえをし，火（炭）にかける

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Ukan ighli d l-Gherb ifld tuḍidna
Et émigre ensuite en Occident laissant la peine ?
そして，《西洋》に移住する，[妻や子供の] 苦惱だけを残して？

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Hat ti'ra ya uḥbīb ih ur ḥaḍirna
La bien-aimée est nue (sans défense) quand ils (les hommes valeureux)
sont absents
愛する者は，男たち（価値ある人々）がいない間，裸のまま（庇護
されていない）

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Imma kīh ḥaḍerḥ njla nit f lawna
Quant à moi, même présent vous ne me remarquez pas
私のことは，今でさえ，あなた方が私に気を留めない

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Al frhanu nkki irgazn kagh tn tafha
Mon bonheur je ne le trouve que chez les véritables hommes
私の幸せは，真の人々の許でしか見出せない

Ah a yabt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Imma tawsnti huddan l-aqdamns
Alors que la connaissance (des femmes) doit être limitée (avoir les jambes courtes)
[女性の] 知識は限られているのに

Ah a yabt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Uras i' dil ufugh ura ilulluyna
Les sorties et les promenades (pour les femmes) ne lui conviennent pas
外出や散策は [女性には] ふさわしくない

Ah a yabt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に